



شماره: ۱۴۰۴/۵۸۶/د م پ

تاریخ: ۱۴۰۴/۱۰/۲۰

پیوست:

نام جلسه: شورای انتشارات دانشگاه	
ریاست جلسه: جناب آقای دکتر بهرام کمره ئی سرپرست معاونت تحقیقات و فناوری	دستور کار جلسه:
	۱- ارائه دادن جواب استعلام کتابهای در دست تالیف و ترجمه
	۲- مرور بررسیهای اولیه که توسط دانشکده ها و مراکز تحقیقاتی انجام شده
	۳- بررسی نهایی درخواستهای ارسالی
	۴-
دبیر جلسه: خانم فریده بردی نشین کارشناس واحد کتب و انتشارات	شماره جلسه: ۸۳
روز و تاریخ جلسه: سه شنبه ۱۴۰۴/۱۰/۱۶	تلفن تماس دبیر جلسه: ۰۶۶-۳۳۱۲۰۲۳۲ داخلی ۲۱۳
ساعت جلسه: ۱۴-۱۱:۳۰	مکان جلسه: سالن جلسات معاونت تحقیقات و فناوری

توضیحات: مقرر گردید کلیه کتابهای شورای انتشارات از نظر استفاده گسترده از هوش مصنوعی مورد بررسی قرار گیرند.

زمان اجرا	مسئول اجرا	شرح مصوبه	ردیف
	فریده بردی نشین	<p>درخواست ترجمه کتاب آقای پیمان بخشی با عنوان " کتاب پره تست طب اورژانس " مطرح و به شرط رعایت موارد ذیل تصویب شد.</p> <ul style="list-style-type: none"> - عنوان کتاب در فرم تالیف با ترجمه از یک واژه (فارسی استفاده شود). - اصل امانت داری در ترجمه حفظ گردد. از صفحه عنوان کتاب و صفحات ابتدایی کتاب برخی از مطالب در ترجمه کتاب مشاهده نگردید. - برخی از قسمتهای کتاب سلیس و روان ترجمه نشده و نیاز به بازنویسی دارد مثال صفحه ۵ : خانم ۷۰ ساله باحالت تهوع و استفراغ را انکار میکند و احساسی شبیه اپیزودهای تپش قلب که در چند ماهه قبلی رخ میداد اما بصورت خود..... - کیفیت تصاویر بکار رفته در متن مناسب نیست. مثال صفحه ۳۱- صفحه ۷ - ویراستاری ادبی اساسی برای ترجمه فوق نیاز می باشد. مثال سوال ۶ صفحه ۷: کدامیک از داروهای زیر در تجویز ابتدایی مهمترین است ؟ یا صفحه ۸ : شما درخواست اکوکاردیوگرام از طریق مری جهت تشخیص محتملتان را می دهید. یا صفحه ۳۸ : نهادهای نظارتی فدرال. - استفاده از فینگلیش واژگان به کرات در متن : اقدام به انجام نیدل کامپرشن و یا در خط میدکلاویکولار و یا تعبیه چست تیوب با سایز ۲۰ و مثالهای مشابه و به کرات در کل کتاب. - برخی از واژه های بکار برده در متن بصورت زیرنویس نوشته نشده اند مانند: cruching ,CXR, TEE, EMS, - با توجه به استفاده کتاب برای خوانندگان فارسی زبان و معیارهای مورد کاربرد در سیستم های ایرانی برخی از مفاهیم باید تبدیل به مفاهیم کاربردی در بسترهای فعالیتی ایران باشند بطور مثال سوال ۱۰ صفحه ۸ تبدیل درجه حرارت به سانتی گراد - یا سوال ۲۰ : هنگام بریدن نان بیگل ؟؟؟؟ - برخی از واژگان اگلیسی به درستی معادل فارسی برای آن بیان نشده برای مثال track mark = جای سوزن 	۱

	<p>CAP پنومونی ناشی از جامعه که باید معادل صحیح فارسی در متن استفاده شده و در پانویس بطور کامل به آنها ارجاع شود.</p> <ul style="list-style-type: none"> - بطور کلی کتاب فاقد زیر نویس و پر از اختصارات است. - تصاویر بکار رفته فاقد شماره گذاری هستند. - بخش پاسخ به سوالات پر از اختصارات انگلیسی و فاقد زیر نویس و توضیحات می باشد. - بخش پاسخ به سوالات ویراستاری اساسی نیاز دارد و در بیشتر سوالات نویسندگان عامیانه به سوالات پاسخ داده اند. - مترجمین از نظر سوابق ترجمه و تالیف سابقه ای نداشته ، پیشنهاد میگردد از افراد با تجربه در این زمینه استفاده شود. - یک ویراستار ادبیات انگلیسی نیز جزو نویسندگان باشد. - فهرست الفبایی کوتاه نوشته ها یا اصطلاحات تخصصی به کار گرفته شده، اضافه شود - عناوین و سرفصل ها به درستی در جایگاه خود قرار گرفته نشده اند - کلمات و اصلاحات انگلیسی گاهی بصورت فارسی تایپ شده است که اینکار اشتباه می باشد. - شاکله بندی فصول قابل قبول نیست. هر فصل باید از یک صفحه جدید شروع شود - جداول و پانویس اشکال می بایست ترجمه شوند - بخش های ابتدایی کتاب(فهرست و ...) بر اساس فرمت کتاب اصلی نمی باشد. - مشکلات نگارشی، استفاده نامناسب از معادل های فارسی نیز مانع درک مطلب است. این کتاب نیازمند بازبینی اساسی در ویراستاری علمی و ادبی دارد. - ترجمه کتاب تحت الفظی میباشد و نیاز به بازبینی مجدد دارد - برای مثال: - ص ۵: بیمار با دردی که از دیشب شروع شده بود مراجعه کرد به بیمار با دردی که از شب گذشته شروع - ص ۶: ترجمه ESRD که مرحله آخر نارسایی مزمن کلیوی می باشد، بیماری مرحله انتهایی کلیوی ترجمه شده است... 	
فریده بردی نشین	<p>درخواست تالیف کتاب جناب آقای رضا احمدپور و همکاران با عنوان " نگاه بالینی به داروشناسی " مطرح و به شرط تغییر عنوان و رعایت موارد ذیل تصویب شد.(بعد از اصلاحات دوباره در شورا مطرح گردد)</p> <ul style="list-style-type: none"> - در فرم تالیف اشاره شده که ۴۰ درصد از اثر دستاورد تجارب پژوهشی نویسندگان است که منبعی از نویسندگان در منابع دیده نمی شود. - عناوین فصول با فهرست مطالب همخوانی ندارد فصول بدون ذکر مقدمه و اهداف می باشد. 	۲

		<ul style="list-style-type: none"> - نحوه نگارش فهرست مطالب مشکل دارد بویژه فصل دوم - متن فاقد زیر نویس است. - جداول فاقد شماره و بدون استفاده در متن وجود دارند. - دسته بندی داروهای هر طبقه فاقد نگارش مقدمه است، برای مثال عوامل مسدود کننده کانالهای کلسیمی صفحه ۳۱ اول باید اشاره میشد این عوامل شامل دو دسته می باشند سپس در ادامه توضیحات هر دسته بیان می گردید. - داروهای رایج هر دسته باید به طور کامل ذکر شود. گفتن دو دارو و سپس ... درست نیست. - کادرهای استفاده شده در شروع و معرفی داروها بدون ارتباط بوده و ضرورتی ندارند. - ابتدا بایستی نویسندگان محترم اصطلاحات کلی را تعریف نمایند سپس وارد داروهای تخصصی شوند (ترتیب ذکر کردن مطالب صحیح باشد) به طور مثال فراهم زیستی در ابتدا تعریف نشده است و اولین بار در صفحه ۱۶ ذکر شده است. - واژه های لاتین حتما زیرنویس شود و از معادل فارسی مناسب انتخاب شود. - عناوین جداول ندارد و در متن رفرنس دهی نشده است. - واژه نامه لحاظ شود. - عناوین فصل ها با عنوان فصل شروع شود نه قسمت اول، قسمت دوم. مثلا فصل اول: مفاهیم و آموزش اشکالات ویرایشی مانند رعایت فاصله ها (بخش اعظم آ به صورت ا تایپ شده است) برطرف شود - مقدمه ای در خصوص هر فصل در ابتدای فصل ارائه شود. اهداف رفتاری همچنین .. - عناوین اصلی که در سرفصلها ذکر شده مانند داروهای کاهنده فشار خون و در متن مشخص شود. - پیچیدگی غیرضروری در برخی جملات طولانی - رعایت اصول نوشتاری کتاب: ۱- کتاب نیاز به ویرایش دارد. ۲- اعداد به جای فارسی در بیشتر موارد انگلیسی است. - اختصارات انگلیسی پایین هر صفحه آورده شود. - کتاب بیشتر مشابه به گردآوری است تا تالیف. - عناوین فصل ها اصلاح شود: قسمت اول... قسمت دوم... به فصل اول و فصل دوم و... - در بخش فهرست کتاب: فصل دوم: بهتر است نام داروها به فارسی نوشته شوند - در صفحات ۳، ۶۲، ۶۸ و... جداول کتاب شماره و کپشن ندارند - منابع کتاب و طریقه نوشتن منابع کتاب اصلاح شود. 	
--	--	---	--

		<ul style="list-style-type: none"> - فقدان اهداف اختصاصی در ابتدای هر فصل - عدم اشاره به منبع در متن کتاب - در متن کتاب و بخش های مختلف عناوین و زیر عنوان ها مشخص نمی باشد و ساختار یک کتاب علمی را ندارد. - عدم ارائه منابع در انتهای هر فصل 	
--	--	--	--